

TRAKTANDUM 12

ORDRE DU JOUR 12

ANTRÄGE UND GESCHÄFTE IM
ZUSTÄNDIGKEITSBEREICH DER SPORTVERSAMMLUNG

PROPOSITIONS ET AFFAIRES DONT LE DOMAINE DE
COMPÉTENCE INCOMBE À L'ASSEMBLÉE SPORTIF

ANTRAGSTELLER: SPORTDIREKTION ARTISTIC SWIMMING

REQUÉRANT: DIRECTION SPORTIVE ARTISTIC SWIMMING

ANTRAG 13:

PROPOSITION 13:

Die Sportdirektion Artistic Swimming beantragt die Annahme der vorgeschlagenen Reglementsänderungen.

La direction sportive Artistic Swimming propose d'accepter les modifications des règlements proposées.

SPONSORS



PARTNERS



NATIONAL PARTNERS



TRAKTANDUM 12 ORDRE DU JOUR 12

ANTRAG AN DIE SV ARTISTIC SWIMMING DES SSCHV PROPOSITION A L'AS ARTISTIC SWIMMING DE LA FSN

ANTRAG 13: ÄNDERUNG IM TEST REGLEMENT

PROPOSITION 13: CHANGEMENT DANS RÈGLEMENT DES TESTS

Reglementsname: / Nom du règlement:

REGLEMENT 6.6 : Testreglement Artistic Swimming / Formular 6.6.1

REGLEMENT 6.6 : Règlement des tests Artistic Swimming / Formulaire 6.6.1

Artikel + Absatz / Article + Alinea:

3.1. Art.4 und 4.1 , Art. 1, 2 3 und 4 + Einfügen eines Satzes im Formular

3.1 Al. 4 et 4.1 Al. 1, 2 3 et 4 + rajout d'une phrase dans le formulaire

Antragssteller (Verein / Behörde): / Requerant (Club / Organe):

Sportdirektion Artistic Swimming

Direction sportive Artistic Swimming

Gültige Fassung (das zu Ändernde ist unterstrichen): / Version valable (les nouvelles propositions sont soulignées):

3.1

Ältere Athleten dürfen an den Tests der unteren Kategorien teilnehmen, bevor sie den Test ihrer jeweiligen Kategorie ablegen.

Ältere Schwimmerinnen, die zum ersten Mal mit der sportlichen Aktivität des künstlerischen Schwimmens beginnen, müssen alle Tests ab Test 2 bis zu dem für die Alterskategorie erforderlichen Test ablegen. Diese Athleten können während der Wettkampfsaison mehr als einen Test absolvieren, jedoch an verschiedenen

Testtagen (gemäß Artikel 3.3 dieser Verordnung).

Ältere Schwimmerinnen aus anderen Ländern, die nachweisen, dass sie die künstlerische Schwimmaktivität bereits durchgeführt haben, können den von ihrer Kategorie geforderten Test ablegen, ohne alle oben genannten Punkte erfüllen zu müssen.

Les athlètes plus âgées sont autorisées à participer aux tests des catégories inférieures avant de passer le test de leur catégorie. Les athlètes plus âgées qui participent pour la première fois à une activité d'Artistic Swimming doivent passer tous les tests depuis le test 2 jusqu'au test requis par leur catégorie ; elles peuvent passer plus d'un test pendant la saison de compétition mais à des jours de test différents (comme prévu par l'article du présent règlement 3.3).

Les athlètes plus âgées d'autres pays qui peuvent prouver qu'elles ont déjà pratiqué l'Artistic Swimming peuvent passer le test requis par leur catégorie d'âge sans avoir à passer tous les tests précédents.

4.1

Möchte eine aus dem Ausland zuziehende Schwimmerin für einen Mitgliedverein des SSCHV an Wettkampfveranstaltungen in der Schweiz teilnehmen, ist sie verpflichtet, einen Test zu absolvieren, damit ihr Niveau bestätigt werden kann.

Damit der benötigte Test definiert werden kann, muss ein Antrag mit der Beilage von folgenden Dokumenten an das Sportsekretariat gestellt werden:

- Offizielles «Swiss Artistic Swimming» Antragsformular für Testäquivalenz 6.6.1 (d),
- Resultate der Teilnahme an einem gleichwertigen Wettkampf in ihrem Land,
- Kopie vom Pass oder einer Identitätskarte,

Nach Annahme des Antrags durch das Sportsekretariat ist die Schwimmerin verpflichtet, den definierten Test zu bestehen.

Pour participer au nom d'un club affilié à la FSN à une compétition en Suisse, une nageuse provenant de l'étranger a l'obligation de passer un test afin de confirmer son niveau.

Pour déterminer quel test doit être passé, une demande auprès du secrétariat sportif doit être effectuée, accompagnée des documents suivants :

- le formulaire de demande d'équivalence de test officiel "Swiss Artistic Swimming" 6.6.1 (f),
- les résultats de la participation à une compétition du même niveau dans son pays,
- une copie du passeport ou de la carte d'identité.

Après l'acceptation de la demande par le secrétariat sportif, la nageuse devra réussir le niveau de test déterminé.

Antrag neue Fassung (Die vorgeschlagenen neuen Formulierungen sind *kursiv in blauer Farbe* gekennzeichnet. Die entfallenden Passagen wurden *in roter Farbe gestrichen*): / Version proposée (Les nouvelles formulations proposées sont marquées *en italique et en bleu*. Les suppressions sont barrées en *rouge*):

3.1

...

~~Ältere Athleten dürfen an den Tests der unteren Kategorien teilnehmen, bevor sie den Test ihrer jeweiligen Kategorie ablegen.~~

~~Ältere Schwimmerinnen, die zum ersten Mal mit der sportlichen Aktivität des künstlerischen Schwimmens beginnen, müssen alle Tests ab Test 2 bis zu dem für die Alterskategorie erforderlichen Test ablegen. Diese Athleten können während der Wettkampfsaison mehr als einen Test absolvieren, jedoch an verschiedenen Testtagen (gemäß Artikel 3.3 dieser Verordnung).~~

~~Ältere Schwimmerinnen aus anderen Ländern, die nachweisen, dass sie die künstlerische Schwimmaktivität bereits durchgeführt haben, können den von ihrer Kategorie geforderten Test ablegen, ohne alle oben genannten Punkte erfüllen zu müssen.~~

~~Les athlètes plus âgées sont autorisées à participer aux tests des catégories inférieures avant de passer le test de leur catégorie. Les athlètes plus âgées qui participent pour la première fois à une activité d'Artistic Swimming doivent passer tous les tests depuis le test 2 jusqu'au test requis par leur catégorie, elles peuvent passer plus d'un test pendant la saison de compétition mais à des jours de test différents (comme prévu par l'article du présent règlement 3.3).~~

~~Les athlètes plus âgées d'autres pays qui peuvent prouver qu'elles ont déjà pratiqué Artistic Swimming peuvent passer le test requis par leur catégorie d'âge sans avoir à passer tous les tests précédents.~~

3.1

...

Ältere, männliche oder ausländische Athleten, die zum ersten Mal mit der sportlichen Aktivität des Artistic swimming beginnen, können bei der Sportdirektion einen Antrag stellen, um den Test für ihre Kategorie zu absolvieren. Dieser Antrag wird geprüft und mit der Direktion besprochen, die dann über den Sportdirektor eine Entscheidung trifft. Der Antrag muss mindestens einen Monat vor dem Testwettkampf unter Verwendung des Formulars 6.6.1 eingehen.

Nach Annahme des Antrags durch das Sportsekretariat ist der Schwimmer oder die Schwimmerin verpflichtet, den festgelegten Test zu bestehen. Es kann eine Bearbeitungsgebühr erhoben werden.

Les athlètes plus âgé(e)s, masculins ou étrangers, qui commencent pour la première fois l'activité sportive de la

natation artistique, peuvent faire une demande auprès de la direction des sports pour passer le test de leur catégorie. Cette demande sera examinée et discutée avec la direction, qui prendra ensuite la décision par l'intermédiaire du directeur sportif. La demande doit parvenir au moins un mois avant la compétition de test au

moyen du formulaire 6.6.1.

Après acceptation de la demande par le secrétariat sportif, le nageur ou la nageuse est tenu(e) de réussir le test défini. Des frais de dossiers pourront être demandés.

4.1

~~Möchte eine aus dem Ausland zuziehende Schwimmerin für einen Mitgliedverein des SSCHV an Wettkampfveranstaltungen in der Schweiz teilnehmen, ist sie verpflichtet, einen Test zu absolvieren, damit ihr Niveau bestätigt werden kann.~~

~~Damit der benötigte Test definiert werden kann, muss ein Antrag mit der Beilage von folgenden Dokumenten an das Sportsekretariat gestellt werden:~~

- ~~• Offizielles «Swiss Artistic Swimming» Antragsformular für Testäquivalenz 6.6.1 (d);~~
- ~~• Resultate der Teilnahme an einem gleichwertigen Wettkampf in ihrem Land;~~
- ~~• Kopie vom Pass oder einer Identitätskarte;~~

~~Nach Annahme des Antrags durch das Sportsekretariat ist die Schwimmerin verpflichtet, den definierten Test zu bestehen.~~

~~Pour participer au nom d'un club affilié à la FSN à une compétition en Suisse, une nageuse provenant de l'étranger a l'obligation de passer un test afin de confirmer son niveau.~~

~~Pour déterminer quel test doit être passé, une demande auprès du secrétariat sportif doit être effectuée, accompagnée des documents suivants:~~

- ~~• le formulaire de demande d'équivalence de test officiel "Swiss Artistic Swimming" 6.6.1 (f);~~
- ~~• les résultats de la participation à une compétition du même niveau dans son pays;~~
- ~~• une copie du passeport ou de la carte d'identité.~~

~~Après l'acceptation de la demande par le secrétariat sportif, la nageuse devra réussir le niveau de test déterminé.~~

4.1

Wenn ein/e Schwimmer/in, z.B. aus dem Ausland, in der Schweiz für einen Mitgliedsverein von Swiss aquatics an Wettkämpfen teilnehmen möchte, ist er/sie verpflichtet, einen Test (der entsprechenden Kategorie des Niveaus, in dem er/sie schwimmen wird) zu absolvieren, damit sein/ihr Niveau bestätigt werden kann.

Um den erforderlichen Test zu bestimmen, muss ein Antrag an das Sportsekretariat gestellt werden, dem folgende Dokumente beigelegt werden müssen:

- Offizielles Formular für den Antrag auf einen gleichwertigen Test "Swiss Artistic Swimming" 6.6.1 (d),

- Ergebnisse der Teilnahme an einem gleichwertigen Wettkampf in ihrem Land,

- Kopie des Reisepasses oder des Personalausweises,

der Verband behält sich das Recht vor, zusätzliche Informationen (Video/Name des vorherigen Vereins/andere) anzufordern, bevor er die Teilnahme am Test freigibt.

Nach Annahme des Antrags durch das Sportsekretariat ist der Schwimmer oder die Schwimmerin verpflichtet, den festgelegten Test zu bestehen. Es kann eine Bearbeitungsgebühr erhoben werden.

Si un(e) nageur(se), venant par exemple de l'étranger, souhaite participer à des compétitions en Suisse pour un club membre de Swiss aquatics, il(elle) est tenu(e) de passer un test (de la catégorie correspondante au niveau dans lequel il(elle) va nager) afin que son niveau puisse être confirmé.

Afin de définir le test nécessaire, une demande doit être adressée au secrétariat sportif, accompagnée des documents suivants :

- Formulaire officiel de demande d'équivalence de test "Swiss Artistic Swimming" 6.6.1 (d),

- Résultats de la participation à une compétition équivalente dans leur pays,

- Copie du passeport ou de la carte d'identité,

la fédération se réserve le droit de demander des informations supplémentaires (vidéo/nom du club précédent/autres) avant de valider la participation au test.

Après acceptation de la demande par le secrétariat sportif, le nageur ou la nageuse est tenu(e) de réussir le test défini. Des frais de dossiers pourront être demandés.

Form 6.6.1

Dem Antrag sind folgende Dokumente beizulegen: - Resultate der Teilnahme an einem gleichwertigen Wettkampf in ihrem oder seinem Land - Kopie vom Pass oder einer Identitätskarte

der Verband behält sich das Recht vor, zusätzliche Informationen (Video/Name des vorherigen Vereins/andere) anzufordern, bevor er die Teilnahme am Test freigibt.

Les documents suivants sont à joindre à cette demande : - Les résultats de la participation à une compétition du même niveau dans son pays - Une copie du passeport ou de la carte d'identité

la fédération se réserve le droit de demander des informations supplémentaires (vidéo/nom du club précédent/autres)avant de valider la participation au test.

Begründung: / Justification:

Verbesserung des Verständnisses von Tests und Äquivalenzen und Förderung des Sports für alle.

Améliorer la compréhension des tests et équivalences et promouvoir le sport pour tous.

Datum: / Date: 28.02..2023

Der Antragsteller: / Le Requéant:

Sportdirektion Artistic Swimming
Direction sportive Artistic Swimming